

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарно-педагогічного
факультету

“ ” _____ **Ірина САВИЦЬКА**
2024 р.

«СХВАЛЕНО»

на засіданні кафедри іноземної філології і
перекладу

Протокол №9 від 24 травня 2024 р.

_____ **Світлана АМЕЛІНА**

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант ОП «Німецька мова
та друга іноземна»

_____ **Олександр АРТЬОМЦЕВ**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА)»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Освітня програма: «Німецька мова та друга іноземна»

Факультет: Гуманітарно-педагогічний

Розробник: Артjomцев Олександр Вікторович, к.філол.н.,
доцент, доцент кафедри іноземної філології і
перекладу

Київ – 2024

**1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)»**

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітній рівень	<i>Магістр</i>	
Спеціальність	035 «Філологія», 035.043 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)	
Освітня програма	«Німецька мова та друга іноземна»	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	<i>Обов'язкова</i>	
Загальна кількість годин	180	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	<i>Екзамен</i>	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	<i>1</i>	<i>1</i>
Семестр	<i>1, 2</i>	<i>1,2</i>
Лекційні заняття		<i>2</i>
Практичні, семінарські заняття	<i>60 год.</i>	<i>22</i>
Лабораторні заняття	-	-
Самостійна робота	<i>120 год.</i>	<i>156</i>
Індивідуальні завдання	-	-
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	<i>2 год.</i>	

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета навчальної дисципліни «Техніка перекладу (німецька мова)», яка викладається для студентів магістратури спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.043 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)» є формування і удосконалення перекладацької компетенції студентів, а саме закріплення на практиці набутих теоретичних знань, навичок і умінь. Дисципліна має на меті формування теоретичних засад усного та письмового перекладу, підвищення рівня німецької мови для забезпечення впевненості у перекладі. Курс орієнтований на студентів очної та заочної форми навчання, які вивчають німецьку мову як основну іноземну мову, і знайомить їх з особливостями та технікою перекладу.

Завдання навчальної дисципліни “Техніка перекладу (німецька мова)”:

- продовжити формувати у студентів навички фахової діяльності як майбутніх перекладачів-практиків, а також навички академічної роботи в галузі перекладознавства;
- поглибити знання основних прийомів перекладу німецькомовного матеріалу українською мовою та українських текстів німецькою мовою.
- продовжити оволодіння студентами основними технічними навичками письмового та усного перекладу;
- подальший розвиток вмінь і навичок студентів у здійсненні трансформаційного та перекладацького аналізу оригіналу тексту та його перекладу з німецької українською мовою та з української німецькою мовою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

граматичні, лексичні, всі типи перекладацьких трансформацій у повному обсязі, особливості перекладу різних письмових стилів, різницю між варіантами німецької мови в різних країнах, де вона є державною мовою (Швейцарія, Австрія, Німеччина), техніку перекладу; етичні та психологічні, соціокультурні особливості перекладацької діяльності.

вміти:

- визначати критерії якості перекладу, його мету, тип і призначення текстів, стиль і жанр тексту оригіналу для прийняття стратегії перекладу;
- прогнозувати смисловий зміст тексту оригіналу на базі професійного досвіду і комунікативної ситуації;
- адекватно відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності перекладу вихідної мови;
- компенсувати при перекладі брак предметних, мовних і фонетичних знань за допомогою різноманітних довідкових матеріалів;
- редагувати власний переклад, усуваючи семантичні, стилістичні і прагматичні похибки і розрізняючи ключову і додаткову інформацію оригіналу;
- утримувати в пам'яті основний смисл та зміст висловлювань без нотування при абзацно-фразовому перекладі;
- правильно оформляти тексти письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови у відповідності до вимог літературного стандарту.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ДЛЯ:

- повного терміну денної та заочної форм навчання;
- скороченого терміну денної (заочної) форми навчання.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	Денна форма								Заочна форма					
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
1 семестр														
Змістовий модуль 1. «Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту та німецькою мовою українського тексту»														
Тема 1. Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту	1-2	12	4				8		2	1				10
Тема 2. Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту	3-4	12	4				8			1				10
Тема 3. Читання та переклад оригінального наукового тексту. Трансформаційний аналіз.	5-6	12	4				8			1				10
Тема 4. Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою. Технології перекладу	7-8	12	4				8			2				10

наукових текстів.												
Тема 5. Усний послідовний переклад українською мовою уривків	9-10	15	4			8			1			10
Тема 6. Усний послідовний переклад німецькою мовою уривків	11-12	16	4			8			2			10
Тема 7. Переклад з аркуша. Тренування синхронного перекладу знайомого тексту. Трансформаційний аналіз.	13-14	16	3			8			1			10
Тема 8. Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ незнайомого тексту. МКР 1.	15	16	3			4			1			8
Разом за змістовим модулем 1			30			60			2	10		78
Всього в 1 семестрі:		90	30			60			2	10		78
2 семестр												
Змістовий модуль 2. «Усне та письмове реферування німецькою/українською мовами»												
Тема 1. Читання та переклад оригінального художнього тексту. Трансформаційний аналіз.	1-2	15	5			8			1			10
Тема 2. Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою	3-4	15	5			8			2			10
Тема 3. Усне реферування українською мовою	5-6	15	5			8			1			10
Тема 4. Усне реферування німецькою мовою	7-8	15	5			8			2			10
Тема 5. Письмове реферування українською мовою оригінального тексту	9-10	15	3			8			1			10
Тема 6. Письмове реферування німецькою мовою оригінального тексту	11-12	15	3			8			2			10
Тема 7. Креативне письмо, твір, переклад. Трансформаційний аналіз.	13-14	15	2			8			2			10
Тема 8. Опрацювання текстів за темою і	15	15	2			4			1			8

переклад з аркуша на швидкість. Трансформаційний аналіз.												
Разом за змістовим модулем 2 у 2 семестрі			30			60			12			78
Усього годин в навч. році	180		60			120			2	22		156
Курсовий проект (робота)з (якщо є в робочому навчальному плані)			-			-			-			
Усього годин	180		60			120			2	22		156

4. Теми семінарських занять
Навчальним планом не передбачено

5. Теми практичних занять

№	Назва теми	Кількість годин
з/п	1 семестр Змістовий модуль 1. «Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту та німецькою мовою українського тексту»	
1.	Тема 1. Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту	4
2.	Тема 2. Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту	4
3.	Тема 3. Читання та переклад оригінального наукового тексту. Трансформаційний аналіз.	4
4.	Тема 4. Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою. Технології перекладу наукових текстів.	4
5.	Тема 5. Усний послідовний переклад українською мовою уривків	4
6.	Тема 6. Усний послідовний переклад німецькою мовою уривків	4
7.	Тема 7. Переклад з аркуша. Тренування синхронного перекладу знайомого тексту. Трансформаційний аналіз.	3
8.	Тема 8. Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ незнайомого тексту. МКР 1.	3
	2 семестр Змістовий модуль 2. «Усне та письмове реферування німецькою/українською мовами»	
9.	Тема 1. Читання та переклад оригінального художнього тексту. Трансформаційний аналіз.	5
10.	Тема 2. Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою	5
11.	Тема 3. Усне реферування українською мовою	5
12.	Тема 4. Усне реферування німецькою мовою	5
13.	Тема 5. Письмове реферування українською мовою оригінального тексту	3
14.	Тема 6. Письмове реферування німецькою мовою оригінального тексту	3
15.	Тема 7. Креативне письмо, твір, переклад. Трансформаційний аналіз.	2
16.	Тема 8. Опрацювання текстів за темою і переклад з аркуша на швидкість. Трансформаційний аналіз.	2
	Усього годин практичних занять:	60

6. Теми лабораторних занять
Навчальним планом не передбачено

7. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту	12
2.	Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту	12
3.	Усний послідовний переклад українською мовою уривків	12
4.	Усний послідовний переклад німецькою мовою	12
5.	Усне реферування українською мовою	12
6.	Усне реферування німецькою мовою	12
7.	Письмове реферування українською мовою	12
8.	Письмове реферування німецькою мовою	12
9.	Прослуховування та переклад уривків оригінальних текстів	12
10.	Аудіювання оригінальних текстів	12
	Всього годин самостійної роботи в навчальному році:	120

8. ВРАЗИ КОНТРОЛЬНИХ ПИТАНЬ, ТЕСТІВ ДЛЯ ВИЗНАЧЕННЯ РІВНЯ ЗАСВОЄННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТАМИ

Типове завдання до модульної контрольної роботи

1. Lesen und übersetzen Sie den Text und identifizieren Sie die Übersetzungstechnik:

Angst

Ich versuche mein Bestes, um die mir bekannten Verkehrsregeln einzuhalten. Das ist für mich vor allem, die Straße an der richtigen Stelle zu überqueren, im Auto angeschnallt zu sein, die zulässige Geschwindigkeit einzuhalten. Leider sind es oft Eile und Nichtbeachtung der Verkehrsregeln, die zu Autounfällen führen. An diesem Wochenende gab es zum Beispiel einen schrecklichen Unfall neben uns, es gibt Verletzte und Tote. Natürlich ist es beängstigend. Das Höhegefühl ist so beängstigend wie möglich. Dies ist sehr oft die Hauptangst in einer Person. Obwohl es unmöglich ist, die Statistiken zu ignorieren, dass Autounfälle häufiger passieren als Flugzeugabstürze. Aber aus irgendeinem Grund bin ich vor dem Flug selbst nervöser als währenddessen. Während des Fluges schlafe ich immer ein. Und ja, in einen Eluminator zu schauen ist nicht meine Geschichte. Jedes Virus und jede Epidemie ist sehr beängstigend. Und wie uns das letzte Jahr gezeigt hat, sind wir davor völlig ungeschützt. Jedes Mal, wenn ich von Ausbrüchen einer Tierkrankheit höre, denke ich, dass trotz der großen Entwicklung von Medizin und Wissenschaft immer die eigene Verantwortung für die Sicherheit liegt.

Manchmal scheint es mir, dass dies das Ekelhafteste ist, was ein Mensch mit seinen eigenen Händen tut. Auf der einen Seite wissenschaftliche Technologien, die unser Leben viel einfacher machen. Andererseits zerstört der Mensch sowohl die Natur als auch sein eigenes Leben. Unsere Erde befindet sich in einer globalen ökologischen Katastrophe. Glücklicherweise sind immer häufiger die notwendigen Maßnahmen zur Vorbeugung dieser Probleme in unser Leben gekommen. Aber wir brauchen so lange für all das. Ein Mensch behält einfach nicht den Überblick über Müll und seinen persönlichen Abfall.

Ich habe keine Angst davor, aber ich versuche Raucher aus meinem Umfeld auszuschließen. Wenn aktives Rauchen eine persönliche Entscheidung von jedem ist, ist das Passivrauchen schwieriger. Seit vielen Jahren gibt es ein Gesetz, das das Rauchen an öffentlichen Orten verbietet, aber gleichzeitig ist es so oft möglich, einen Menschen zu treffen, dem es absolut egal ist, wo er ist. Ich habe noch nie erlebt, dass Menschen wegen Rauchens verhaftet oder mit Geldstrafen belegt wurden. Angesichts der globalen Umweltverschmutzung ist das Rauchen ein großer Nachteil für die Menschheit.

Es erscheint auf den ersten Blick lächerlich. Aber eine fehlerhafte Ausrüstung kann zu großen Problemen führen. Vielleicht sind es auch die kleinen Dinge, die den Instinkt zur Selbsterhaltung ausmachen. Damit meine ich die Einhaltung der Sicherheitsvorkehrungen bei der Verwendung von elektrischen Haushaltsgeräten.

Ich habe schreckliche Angst. Aber diese Angst wird eher von den Eindrücken aus den Filmen diktiert, da ich in meinem Leben noch nie dort gewesen bin, wo Haie gefunden werden. Aber ich kann definitiv sagen, dass die Angst vor Tieren und vor allem Raubtieren in mir vorhanden ist. Ich halte es für unwahrscheinlich, dass ich in meinem Leben Kontakt mit ihnen suchen werde. Wegen der Häufigkeit, mit der sie in den letzten Jahren passiert sind. Nach einem militärischen Konflikt in meiner Heimatstadt. Leider ist die Aggression von Menschen, die Terroranschläge begehen, dieselbe globale Katastrophe der letzten Zeit wie die Umweltverschmutzung.

2. Was für ein Pronominaladverb passt besser und warum?

1. *Mary aus England freut sich schon sehr ..., zu Weihnachten endlich ihre Familie wiederzusehen.*
dazu
darauf
damit
dabei

2. *Neulich habe ich in der Zeitung gelesen, dass ein Mann 10 000 Euro Strafe zahlen musste, nur weil er ... verstoßen hatte, ordnungsgemäß einzuparken.*

dazu
dagegen
dafür
davon

3. Nein, Gerlinde, diese Schuhe kannst du unmöglich zu der Cocktailparty tragen! ... passen nur hochhackige Pumps.

dagegen
dabei
dazu
darin

4. Jahrelang hat sich immer mein Mann ... gekümmert, dass alle unsere Finanzen im Reinen waren. Jetzt, nach Hans Tod, weiß ich nicht einmal, wo ich mit der Buchhaltung beginnen soll.

dagegen
davor
dazu
darum

5. Susi, was machst du denn schon wieder am Fenster? Wartest du auf jemanden? - Ja, Mama, ich warte ..., dass es endlich zu schneien beginnt.

dazu
darauf
dabei
danach

6. Frank hat sich schon hundert Mal bei Stefanie ... entschuldigt, dass er auf der Party mit einer Anderen getanzt hat, aber sie will ihm einfach nicht verzeihen.

dazu
dafür
darüber
darum

7. Habe ich dir schon ... erzählt, dass ich eine neue Arbeit gefunden habe? Ich bin jetzt Köchin in einem Vier-Sterne-Restaurant.

dafür
dabei
dazu
davon

8. Sie müssen mir bitte unbedingt noch einen Kredit gewähren! Denn ich habe mein gesamtes Ersparnes ... investiert, mein Haus zu renovieren.

davon
dabei
darin
dazu

9. Können Sie sich eventuell noch an den Namen der Dame erinnern? - Nein, das tut mir leid, ... habe ich nicht gefragt.

danach
dahin
dazu
dagegen

10. Früher hast du noch Wert ... gelegt, wie du aussiehst! Jetzt duschst du dich nur noch ein Mal pro Woche!

dazu
darum
darin
darauf

<p>11. <i>Es ist so schade, aber Mama hält nun einmal nichts ..., zu Weihnachten in die Karibik zu fliegen.</i></p> <p>dafür dazu dabei davon</p>
<p>12. <i>Kannst du denn nicht akzeptieren, dass ich ... nicht reden will?</i></p> <p>dagegen dazu darüber darum</p>
<p>13. <i>Alex, möchtest du nicht auf einen Kaffee vorbeikommen? Ich finde, wir sollten ... reden, was gestern Abend zwischen uns gewesen ist.</i></p> <p>danach darüber dazu davon</p>
<p>14. <i>Du solltest jetzt wirklich einmal eine Therapie beginnen! Es kann doch nicht sein, dass du mit 28 noch immer Angst ... hast, im Dunkeln zu schlafen.</i></p> <p>darüber dazu davor dafür</p>
<p>15. <i>... hat sie nun wirklich nicht gerechnet! Ich glaube, wir haben Ihr mit diesem Geschenk die schönste Freude gemacht.</i></p> <p>damit dabei daran dazu</p>
<p>16. <i>Sie sollten besser ... achten, nicht allzu oft krank zu werden. Der Chef reagiert auf Krankheitsausfälle gerne mit einer Kündigung.</i></p> <p>darin dabei darauf dazu</p>
<p>17. <i>Stell dir vor! Als ich heute ... gefragt habe, ob es zu Ostern noch einen Flug nach Finnland gibt, erhielt ich so ein günstiges Angebot, dass ich es gleich genommen habe.</i></p> <p>dafür darin dazu danach</p>
<p>18. <i>Warum gehen Sie denn nie außer Haus? - Ich habe Angst ..., noch einmal auf offener Straße überfallen zu werden.</i></p> <p>dabei dafür dazu davor</p>
<p>19. <i>Was mir so an dir gefällt ist, dass du nie Wert ... gelegt hast, was Andere von dir denken.</i></p> <p>darauf daran danach darin</p>
<p>20. <i>Mama, Frau Müller von nebenan hat sich heute schon wieder ... beschwert, dass wir zu laut sind.</i></p>

Dabei waren wir doch gar nicht zuhause.

davor
danach
darüber
dafür

21. Nein, das brauche ich dir erst gar nicht erklären, ... verstehst du doch sowieso nichts!

dabei
davon
darüber
danach

22. Ich werde mich sicher nicht bei ihr ... entschuldigen, dass sie mir meinen Mann ausgespannt hat!

dazu
dafür
dagegen
dabei

23. Frau Redakteurin, ich schreibe jetzt schon seit fünf Jahren ..., wie Menschen mit Liebeskummer umgehen können. Könnte ich nicht bitte einmal das Thema wechseln.

darin
darüber
dafür
dagegen

24. Ich weiß wirklich nicht, was ich tun soll! Ich bräuchte dringend das Geld vom Hausverkauf, aber es findet sich einfach kein Käufer

darin
dafür
danach
dabei

25. Hast du schon wieder geraucht? - Nein! - Das glaube ich dir nicht, denn du riechst doch ...!

danach
dafür
davon
darin

26. Nein, bitte nicht! Ich habe dir schon hundert Mal ... berichtet, wie mich der Hollywood-Schauspieler am Flughafen angesprochen und mich nach meiner Telefonnummer gefragt hat.

darin
davon
danach
darin

27. Sie kommen also zu mir, weil Sie Angst ... haben, dass Ihre Frau Sie betrügen könnte?

dazu
davor
darin
dagegen

28. Warum hast du mich eigentlich geheiratet? Du beschwerst dich mittlerweile doch auch schon ..., wie ich dich nur ansehe!

davon
dafür
darüber
darin

29. In meinem Buch geht es ..., wie sich zwei Brüder aus den Augen verlieren und sich nach fünfzig Jahren zufällig auf einem Bahnhof wieder begegnen.

damit

darin
darüber
darum

30. *Es darf wirklich nichts schief gehen! Ich habe mich so gut ... vorbereitet, dass ich die Prüfung sicher schaffen werde.*

damit
darin
darauf
dafür

3. Виконайте послідовний переклад промови:

<https://learngerman.dw.com/de/14032025-langsam-gesprochene-nachrichten/a-71920468>

4. Виконайте переклад інтерв'ю з Ангелою Меркель:

https://www.youtube.com/watch?v=SD939Q6LxRg&ab_channel=DWDeutsch

ЗРАЗОК ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТУ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ			
ОС «Магістр» / спеціальність 035 «Філологія»	Кафедра іноземної філології і перекладу 2024-2025 навч. рік	ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 5 з дисципліни «Техніка перекладу (німецька мова)»	Затверджую Зав. кафедри (підпис) Амеліна С.М. 20__ р.
Екзаменаційні запитання (максимальна оцінка 10 балів за відповідь на кожне запитання)			
1. Sprechen Sie über kombinierte Dolmetscharten (Blinddolmetschen und Blinndolmetschen mit Diktiergerät).			
2. Übersetzen Sie ins Ukrainische den Text „Der Mythos der gleichberechtigten Partnerschaft“.			
3. Übersetzen Sie ins Deutsche den Text "Зазирни в мої сни".			
Тестові завдання різних типів (максимальна оцінка 10 балів за відповіді на тестові завдання)			
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

9. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Словесні: пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний;

наочні: демонстративний, ілюстративний;

практичні: метод проблемного викладення, частково-пошуковий, або евристичний, дослідницький, аналітичний, дедуктивний.

Активні методи навчання: диспут, дискусія, мозковий штурм, рольові ігри тощо.

10. ФОРМИ КОНТРОЛЮ

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до **календарного тематичного плану викладання дисципліни**, де зазначено види і терміни контролю.

Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

Методи усного контролю - бесіда, розповідь, роз'яснення, читання тексту. Усний контроль як поточний проводиться на кожному занятті в індивідуальній, фронтальній або комбінованій формі. Контроль органічно поєднується з повторенням пройденого, є засобом для закріплення знань та умінь, розвитку мови, пам'яті, мислення студентів.

Методи письмового контролю (самостійна і контрольна робота, твір, есе, реферат) забезпечують глибоку і всебічну перевірку засвоєння матеріалу, оскільки вимагають комплексу знань і умінь студента. У письмовій роботі студентів необхідно показати і теоретичні знання, і вміння застосовувати їх для розв'язування конкретних завдань, проблем, давати оцінку.

Дидактичний тест (тест досягнень) - набір стандартизованих завдань з визначеного матеріалу, який встановлює ступінь засвоєння його студентами.

11. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни $R_{\text{дис}}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи $R_{\text{нр}}$ (до 70 балів): $R_{\text{дис}} = R_{\text{нр}} + R_{\text{ат}}$.

12. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література:

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник Т.Р.Кияк, А.М.Науменко, О.Д.Огуй. К.:Видавнично-поліграфічний центр «Київський університет», 2018. 543с.
2. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів Вінниця: Нова книга, 2006. 562с. <https://studfile.net/preview/4267516/>
3. Achilles U., Klaus D., Pleines W. Marktplatz. deutsche Sprache in der Wirtschaft. Mit Texten und Übungen für Selbststudium und Unterricht. Köln: Labonte, Büro für Verlagsmarketing, 2020. 287S.
4. Döring S. Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation. Berlin, 2016. 155S.
5. Hering A., Matussek M. Geschäftskommunikation. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2020. 267S.
6. Hönig H.-G. Konstruktives Übersetzen. Tübingen, 2023. 195s.

Допоміжна література:

7. Ролік А.В. Теорія перекладу в текстах і завданнях. Ніжин: НДПУ, 2002. 87с.
8. Чердниченко О.І. Про мову та переклад. К., 2007. 247с.

13. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Aktuelle Texte der DW <https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>
2. Das Sprachmagazin Deutsch Perfekt <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen>
3. Interpretation training toolbox. https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en
4. https://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm “Deutsch-russische Idiome online”
5. <https://www.duden.de/>
6. <https://www.dwds.de/>
7. <https://www.wahrig.de>
8. <https://www.herrlarbig.de>
9. <https://www.uv.es>